

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2002

Julkaistu Helsingissä 13 päivänä marraskuuta 2002

N:o 96—98

SISÄLLYS

N:o		Sivu
96	Laki Pohjoismaiden välillä valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeuttamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	631
97	Tasavallan presidentin asetus Pohjoismaiden välillä valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeuttamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	632
98	Tasavallan presidentin asetus Kambodžhan Kuningaskunnan kanssa yhteistyöstä Suomen ja Kambodžhan välisessä maankäyttö ja -hallintahankkeessa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	637

N:o 96

(Suomen säädöskokoelman n:o 1127/2001)

Laki

Pohjoismaiden välillä valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeuttamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 30 päivänä marraskuuta 2001

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Tukholmassa 1 päivänä kesäkuuta 2001 Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeuttamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.

3 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 30 päivänä marraskuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Vt. ulkoasiainministeri
Pääministeri *Paavo Lipponen*

HE 172/2001
StVM 30/2001
EV 146/2001

N:o 97

(Suomen säädöskokoelman n:o 915/2002)

Tasavallan presidentin asetus**Pohjoismaiden välillä valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeuttamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 8 päivänä marraskuuta 2002

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Tukholmassa 1 päivänä kesäkuuta 2001 Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeuttamisesta tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 16 päivänä marraskuuta 2001 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 30 päivänä marraskuuta 2001, on voimassa 1 päivästä maaliskuuta 2002 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Pohjoismaiden välillä valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeutta-

misesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 30 päivänä marraskuuta 2001 annettu laki (1127/2001) tulee voimaan 13 päivänä marraskuuta 2002.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 13 päivänä marraskuuta 2002.

Helsingissä 8 päivänä marraskuuta 2002

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välinen**SOPIMUS****valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeuttamisesta**

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat, pyrkien yhteisesti siihen päämäärään, etteivät eläkesyyt estäisi siirtymistä sellaisesta palveluksesta toisessa pohjoismaassa, johon liittyy oikeus valtion eläkkeeseen, samanlaiseen palvelukseen jossakin toisessa pohjoismaassa, sopineet seuraavista määräyksistä.

1 artikla

Sopimus koskee eläkeoikeutta sellaisessa palveluksessa, joka kuuluu valtion eläkejärjestelmään jossakin mainitussa pohjoismaassa.

Valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan niitä eläkesäännöksiä, jotka mainitaan tämän sopimuksen liitteessä.

Mikäli valtion eläkejärjestelmään sovelletaan EY:n sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin ja heidän perheenjäseniinsä annettua asetusta 1408/71, sovelletaan tämän sopimuksen määräyksiä vain silloin, kun samasta asiasta ei säädetä EY:n sosiaaliturvaasetuksessa.

2 artikla

Jos joku on ollut 1 artiklassa tarkoitetussa palveluksessa ja tulee samanlaiseen palvelukseen toisessa pohjoismaassa, on sikäli kuin on kysymys eläkeoikeuden edellytyksenä olevaa palvelusaikaa ja vastaavanlaisia aikavaatimuksia koskevista määräyksistä, myöhempään palvelukseen sovellettavan eläkejärjestelmän katsottava käsittäneen myös ensiksi tarkoitetun palveluksen.

3 artikla

Siirryttäessä 1 artiklassa tarkoitetusta palveluksesta suoraan samanlaiseen palvelukseen toisessa mainitussa pohjoismaassa, mahdollisia terveyssyistä johtuvia eläkeoikeuden rajoituksia ei sovelleta uudessa eläkejärjestelmässä, elleivät tällaiset rajoitukset olleet voimassa ennen siirtymistä.

Jos eläkeoikeus ennen siirtymistä oli rajoitettu terveyssyistä, ei siirtymisen jälkeen mahdollisesti sattunutta terveydentilan huononemista oteta huomioon. Ennen siirtymistä terveydentilan arvioinnin perusteena olleiden tietojen tulee olla terveydentilan arvioinnin perusteena myös uuden eläkejärjestelmän mukaan.

4 artikla

Vähintään eläkkeeseen oikeuttavan ajan 1 artiklassa tarkoitetussa palveluksessa olleen henkilön siirtyessä samanlaiseen palvelukseen toisessa pohjoismaassa, säilyttää hän ensimmäisessä maassa ansaitsemansa eläkeoikeudet.

Vanhuus- tai perhe-eläkettä 1 artiklassa tarkoitetun palveluksen perusteella saavan henkilön muussa pohjoismaassa ansaitut eläkeoikeudet lasketaan tämän maan sääntöjen mukaan. Tällöin on sovellettava eläkkeen laskentaa ja eläkkeen arvon säilyttämistä koskevia kansallisia sääntöjä. Eläkkeeseen oikeutettu voi halutessaan saada kaikki karttuneet eläkkeensä siitä ajankohdasta lukien, jolloin hänellä on oikeus vanhuus- tai perhe-eläkkeeseen siinä maassa, jossa eläkkeelle siirtyminen tapahtuu. Tällöin edellytetään, että vanhuus- tai perhe-eläkettä aletaan mak-

saa välittömästi eläkkeelle siirtymisen tai kuolemantapauksen jälkeen. Vanhuuseläkettä ei tämän sopimuksen perusteella voi kuitenkaan saada kuin aikaisintaan 60 vuoden iästä lukien. Eläkkeen maksaa se maa, jossa eläke on karttunut.

5 artikla

Tätä artiklaa sovelletaan ainoastaan silloin, kun EY:n sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin ja heidän perheenjäseniinsä annettua asetusta 1408/71 ei tapaukseen sovelleta.

1 artiklassa tarkoitettussa palveluksessa olevan henkilön saadessa alentuneen työkyvyn takia työkyvyttömyyseläkettä palvelusmaan eläkejärjestelmän mukaan, voidaan tämä eläke yhteensovittaa toisessa pohjoismaassa tämän sopimuksen mukaisesti karttuneen eläkkeen kanssa. Yhteensovituksessa otetaan huomioon EY:n sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin ja heidän perheenjäseniinsä annetun asetuksen 1408/71 46 b artiklan määräykset.

Jos henkilö on eri pohjoismaissa samanaikaisesti useassa 1 artiklassa tarkoitettussa palveluksessa, maksetaan työkyvyttömyyseläke palvelusmaan eläkejärjestelmän mukaan tai sen maan eläkejärjestelmän mukaan, jossa eläkkeeseen oikeutettu henkilö on pääasiassissa palvelussuhteessa. Muiden asianomaisten eläkejärjestelmien mukainen eläke maksetaan kansallisten sääntöjen mukaan ja tavallisesti suhteessa tosiasialliseen palvelukseen kussakin maassa.

6 artikla

Tätä sopimusta sovellettaessa sopimusmaitten asianomaisten viranomaisten ja laitosten on tarpeellisessa määrin avustettava toisiaan ja neuvoteltava keskenään erimielisyyksistä, jotka ilmenevät tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta.

Eläkkeeseen oikeutetun henkilön on haettava eläke-etuutta jokaisen sellaisen pohjoismaan eläkeviranomaiselta, jossa eläke-etuutta on ansaittu. Jos eläkehakemus tehdään ainoastaan sen maan eläkeviranomaiselle, jossa henkilö siirtyy eläkkeelle, on tämän viranomaisen kuitenkin lähetettävä hakemus edel-

leen asianomaisten maitten eläkeviranomaisille.

7 artikla

Määräajan kuluessa jonkin sopimusmaan viranomaiselle annettava hakemus, selvitys ja valitus katsotaan ajoissa saapuneeksi, jos se saman ajan kuluessa on annettu toisen sopimusmaan vastaavalle viranomaiselle. Tällöin viimeksi mainitun viranomaisen on heti toimitettava kyseessä oleva hakemus, selvitys tai valitus toisen maan asianomaiselle viranomaiselle.

8 artikla

Sopimusmaitten asianomaisten viranomaisten on viipymättä annettava toisilleen tieto 1 artiklassa mainittujen eläkejärjestelmien etuuksiin tehdyistä muutoksista ja lisäyksistä.

9 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöön, jolle ei ole vielä myönnetty eläkettä sopimuksen tullessa voimaan.

Henkilöllä, joka tämän sopimukseen voimaantuloa edeltävänä päivänä on ollut 1 artiklassa tarkoitettussa, tällöin Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeuttamisesta 18 päivänä joulukuuta 1973 tehdyn sopimuksen sekä 28 päivänä kesäkuuta 1990 Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeuttamisesta 18 päivänä joulukuuta 1973 tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan piiriin kuuluvassa palveluksessa, on oikeus saada eläkkeensä aikaisemman sopimuksen mukaisesti lasketuna ellei EY:n sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin ja heidän perheenjäseniinsä annetusta asetuksesta 1408/71 muuta johdu. Tämä oikeus on voimassa viisi vuotta tämän sopimuksen voimaantulosta, edellyttäen että eläkkeelle siirtyminen tapahtuu tänä aikana 1 artiklassa tarkoitettusta palveluksesta.

10 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan ensimmäisenä päivänä kolmantena kalenterikuukautena

sen kuukauden jälkeen, jolloin viimeinen tiedonannoista, joilla sopimusosapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että muodollisuudet sopimuksen voimaantulemiseksi ovat täyttyneet, on vastaanotettu Ruotsin ulkoasiainministeriössä.

Tämän sopimuksen tullessa voimaan kumotaan Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeuttamisesta 18 päivänä joulukuuta 1973 tehty sopimus sekä pöytäkirja 28 päivänä kesäkuuta 1990 Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeuttamisesta 18 päivänä joulukuuta 1973 tehdyn sopimuksen muuttamisesta.

11 artikla

Osapuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla irtisanomisesta kirjallisesti ruotsin hallitukselle, joka ilmoittaa muille osapuolille irtisanomisen vastaanottamisesta ja sen sisällöstä.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä maata, ja se on voimassa sen tammikuun 1 päivästä, joka sattuu vähintään kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin Ruotsin hallitus vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

12 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille osapuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa 1 päivänä kesäkuuta 2001 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Tanskan valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan 9 päivänä syyskuuta 1993 annettua lakia valtion virkamiehiä, kansakoulua ja kirkkoa koskevasta virkamieseläkkeestä (nro 742), 14 päivänä toukokuuta 1997 (nro 316) ja 2 päivänä kesäkuuta 1999 (nro 346) annetuilla laeilla muutettuna, 12 päivänä maaliskuuta 1970 annettua lakia (nro 82) puolustuslaitoksen siviilihenkilökunnan ym. eläkkeistä, 25 päivänä marraskuuta 1998 annetulla lailla (nro 821) muutettuna, sekä valtion rahoittamia tai valtioneuvoston eläkejärjestelmiä, joilla olennaisilta osiltaan on samanlainen sisältö kuin valtion virkamiesten ym. eläkejärjestelmällä.

Suomen valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan 20 päivänä toukokuuta 1966 annettua valtion eläkelakia (nro 280/1966), samana päivänä annettua valtion eläkelain voimaannpanolakia (nro 281/1966), 31 päivänä joulukuuta 1968 annettua valtion perhe-eläkelakia (nro 774/1968), samana päivänä annettua valtion perhe-eläkelain voimaannpanolakia (nro 775/1968), 11 päivänä joulukuuta 1997 annettua lakia kuukautta lyhyempien valtion palvelussuhteiden eläketurvan järjestämisestä (nro 1152/1997), edellä mainittujen lakien nojalla annettuja asetuksia sekä niitä lakeja ja asetuksia, joiden perusteella eläkkeitä myönnetään tai on myönnetty valtion varoista

soveltuvin osin edellä mainittuja lakeja ja asetuksia noudattaen. Kaikkiin edellä mainittujen Suomen lakien ja asetusten mukaisiin palveluksiin sovelletaan EY:n sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin ja heidän perheenjäseniinsä annettua asetusta 1408/71.

Islannin valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan 10 päivänä tammikuuta 1997 annettua lakia valtion eläkekassasta (Statens pensjonskasse) (nro 1) ja samana päivänä annettua lakia sairaanhoitajien eläkeoikeudesta (nro 2) myöhempine muutoksineen.

Norjan valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan 28 päivänä heinäkuuta 1949 annettua lakia valtion eläkekassasta (Statens Pensjonskasse) (nro 26) sekä siihen liittyviä lakeja.

Ruotsin valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan sellaisia valtion palveluksessa olevien ym. koskevia virkaeläkesäännöksiä, jotka ovat syntyneet hallituksen tai hallituksen määräämän viranomaisen vaikutuksesta, tai eduskunnan ja sen virastojen osalta, eduskunnan vaikutuksesta. Valtion eläkejärjestelmällä ei kuitenkaan tarkoiteta säännöksiä täydentävästä osaeläkkeestä eikä säännöksiä varantoeläkkeestä tai sitä vastaavasta kerta-suorituksesta.

N:o 98

(Suomen säädöskokoelman n:o 916/2002)

Tasavallan presidentin asetus**Kambodzhan Kuningaskunnan kanssa yhteistyöstä Suomen ja Kambodzhan välisessä maankäyttö ja -hallintahankkeessa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 8 päivänä marraskuuta 2002

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn ministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Bangkokissa 23 päivänä elokuuta 2002 Suomen Tasavallan hallituksen ja Kambodzhan Kuningaskunnan hallituksen välillä yhteistyöstä Suomen ja Kambodzhan välisessä maankäyttö ja -hallintahankkeessa tehty sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 12 päivänä heinäkuuta 2002 on voimassa 22 päivästä syyskuuta 2002 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 13 päivänä marraskuuta 2002.

Helsingissä 8 päivänä marraskuuta 2002

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Suvi-Anne Siimes*

(Sopimus on nähtävänä ja saatavissa ulkoasiainministeriössä, joka antaa siitä myös tietoja suomeksi ja ruotsiksi)

N:o 96—98, 1 arkki

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2002

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661